

课程思政背景下对传统法语教材二次开发使用路径探索

郝晓莉

(山西大学外国语学院, 山西 太原 030006)

摘要: 在课程思政的大背景下, 通过对传统外语教材的内容进行二次开发实现思政目标是每位任课教师需要深度思考和亟待解决的问题。本文以传统法语统编教材《法语2(修订本)》为研究对象, 在了解学生需求的基础上, 总结了长期使用此教材一线教师的经验及相关教育专家的理论, 围绕每课主题, 挖掘提炼思政元素, 并从讲解词汇、语句、语法及文化专题等方面阐明在语言文化教学的同时, 有效融入思政元素的路径和方法, 以为外语教师有效利用传统教材进行思政元素与教学实践的融合提供参考借鉴。

关键词: 课程思政; 传统外语教材; 思政元素

一、课程思政背景下对传统外语教材二次开发的必要性

2020年6月教育部专门印发了《高等学校课程思政建设指导纲要》(以下简称《纲要》), 明确提出: “落实立德树人根本任务, 必须将价值塑造、知识传授和能力培养三者融为一体、不可割裂。全面推进课程思政建设, 就是要寓价值观引导于知识传授和能力培养之中, 帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观”。据此外语界掀起了课程思政的研究热潮。其中法语界学者的研究主要集中在对整个专业某阶段或某课程做出的思政设计与实践, 而对于既是课程思政内容重要载体, 又是学生语言输入、文化学习及三观塑造主要来源和重要渠道——法语教材——的研究寥寥可数, 特别是以传统法语统编教材《法语2(修订本)》的教学内容为主要研究对象进行的全面系统性分析及与教学实践融合路径的探索, 目前尚未发现。

二、课程思政背景下对传统外语教材进行二次开发的可行性

黄国文教授认为: “任何话语都有价值取向, 都表达或隐含一定的价值准则, 因此都可以从思政的角度去考察” “在中国的语境中, 对于所有类型的语篇都可

以‘从思政视角思考’, 这是挖掘非思政话语中思政元素的一种好方法”。外语教材中的话语、语篇、课文中也必然会有思政元素, 可以用来进行思政教育。但在这些选篇中, “有些价值取向非常明显、非常突出, 所说的就是思政话题, 而且旗帜鲜明; 有些则是隐性的, 甚至非常隐晦, 思政的内容是隐含在字里行间的……需要我们从看似普通的语篇中挖掘思政元素, 把思政教育融入我们的课程中”。

作为外语教学主要教学手段, 教材因其拥有多样性语言形式和丰富内容, 必然可以为外语课程思政提供大量思政原料。我们可以通过对其有效开发, 帮助学生在掌握语言知识的同时潜移默化地对他们的情感、态度、道德、价值、观念及思想等产生影响, 实现思政教育的目的。

三、对《法语2(修订本)》进行课程思政的教学设计

本文以《法语2(修订本)》为研究对象, 在深度解析其教学内容的基础上, 结合相关教育理论, 对其所蕴含的思政元素进行了深度挖掘和合理补充, 阐明在教学过程中有效融入这些思政元素的具体方法及有效路径。

(一) 紧扣每课主题, 挖掘提炼思政元素

“课程思政强调的是教学内容中思想文化内涵的挖掘与理解。

这就必然要求外语教学必须以意义为中心, 强调基于内容的主题教学”。在对传统教材二次开发进行思政教学时, 须以每课主题统领教学内容, 深度挖掘并提炼其蕴涵的思政元素。思政元素的提炼, 从宏观理论上讲, 应依据教育部印发的《纲要》要求, 围绕“一条主线”“五大重点”开展。具体来说, 就是要“紧紧围绕坚定学生理想信念、爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体这条主线, 突出新时代中国特色社会主义思想、社会主义核心价值观、中华优秀传统文化、宪法法治、职业理想及职业道德五大重点内容”, 实现思政主题的系统性和科学性; 从微观实践上, 应实现由教材提供思政元素向教师依据“一条主线”“五大重点”完善思政教学体系, 将每课所有与本课主题相关的思政材料进行整合, 由授课教师和学生借助互联网或可获得的图书资料等收集、筛选后加以补充, 充分发挥本教材的育人功能, 突出主题内容和教学的价值取向。

以主题为“Les Vacances(假期)”的第1课为例, 本课采纳的对话“Rester ou partir”(呆在家里还是出去)? 和课文“Les vacances peuvent aussi être une aventure”(假期也能成为探险)! 表面上都是在用法语介绍法国人的度假方式, 但深入剖析, 其中也体现了法国年轻人热爱大自然和勇于探索的普世价值观。我们可以在此基础上指导学生分组扩展相关主题在中国的现状, 比如探究中国青年的度假方式, 丰富他们对中国国情和中国文化的了解。在收集学生找到的相关文章的同时, 教师也可以增加比如《法语漫谈中国文化》第四单元“行”中“旅游新趋势”“搭车旅行”及“骑行, 何乐而不为?”等篇目, 通过课堂多种形式教学, 借助微信QQ群对这些内容进行发布。这种线上线下混合教学模式不仅可以有效延伸本课主题所蕴含的热爱大自然, 爱我祖国大好河山的情感, 还可以通过增加并深度加工语言材料达到增强学生民族自豪感的思政目标。再以第2课“S'orienter”(问路)为例, 从字面上看这节课采用的四段对话都是在展示法国人如何向陌生人或朋友问路, 其中除了为学生提供本课教学计划所要求的法语词汇、语法等语言知识外, 同时展示出的是法国人与陌生人、朋友及亲属交流时的习俗礼仪文化, 就课程思政方面似乎是有所缺失的。然而, 我们可以通过对课文内容进行有效补充, 将法国的社交礼仪与中国儒家文化所倡导的社交礼仪进行对比。其实现路径可以利用教师和学生都熟悉的雨课堂、腾讯会议等学校教学平台, 开辟“风采展示”或“师生共建”版块, 或用以展示个人和小组

报告及PPT材料,及时记录学生每课的思政感悟,增强获得感;或把师生搜集到的相关材料,如《法语漫谈中国文化》第五单元“礼”中的“儒学”“论语摘句”等内容加进来,使学生不仅了解了中法两国文化的异同,而且还能感受到中华文明作为礼仪之邦的渊源与魅力,指引学生举止有度,知书达礼。

(二) 找准切入点,有效融入思政元素

在充分挖掘提炼每课思政主题及元素的基础上,还需找准切入点,充分把握思政育人目标和语言教学内容之间的联系,做到将相关思政元素有机融入法语语言教学。为此,教师可充分利用教材所提供的语言材料,依据本课的思政教学目标,从词汇、语句、语法及文化专题等方面进行有效促成。

1. “词汇作为语言学习的基石,是文化的最小载体。词的意义包含了文化百

科和看待世界的方式”。教师可以对出现在课本中体现中国民族文化内涵的词汇,进行词源的讲解。比如法语中的“chine”,为什么首字母大写时是“中国”,小写时又有“瓷器”之意?在学习“la littérature(文学)”一词时,除了介绍法国的龚古尔、费米娜、勒诺多等文学奖,可以让学生了解中国的老舍、茅盾、鲁迅文学奖。教师还可以在法语词汇教学中加入中国当代思想理念表达,如“四个自信”(Quatre confiance en soi)、“人类命运共同体”(Une communauté de destin commun pour l'humanité)、“全面建成小康社会”(Construire une société épanouie à tous égards)等。这样既能有效增强学生的民族自豪感,激发其对中华民族文化的认同,又可以让学生切实感受到国家的进步,培养爱国情怀,坚定文化自信。

2. 教师在语言教学中需要有意地关注文章中包涵思政元素的语句,充分

利用这些句子进行课程思政。比如,在第3课的课文“La concierge travailleuse”(勤劳的看门人)中,在介绍看门人的工作环境和任务时,既有“C'est une personne bien travailleuse(这是一个很努力工作的人)这样显性的评价,又通过看门人自己的话语“Est-ce que j'ai le temps d'ouvrir un journal?...Jamais!”(我有时间打开报纸看吗?从来没有!)来隐性地表明看门人工作认真负责,这不正是社会主义核心价值观中公民层面所倡导的“敬业”精神吗?当然除了挖掘这些普世的价值观念以外,教师还可以利用课文中出现的描写法国社会文化的语句,让学生根据中国的实际进行仿写。比如第2课课文中有“La mairie est au centre de la ville avec son drapeau bleu-blanc-rouge et sa devise Liberté - Egalité - Fraternité”(市政厅位于市中心,插着蓝白红国旗,刻着“自由、平等、博爱”的口号),可以让学生模仿此句,翻译“我们市政府位于市中心,插着五星红旗,刻着‘为人民服务’的口号”:Notre mairie est au centre de la ville avec son drapeau rouge à cinq étoiles et sa devise 《Au service du peuple》。这样就将中国的内容原汁原味的法语表达了出来,不仅训练了学生的语言能力,而且激发了他们的爱国精神和民族自豪感,同时也可以起到让世界了解中国的目的。

3. 教师在讲解语法时,如果能充分利用现有的思想政治教育

资源,从中国文化典籍法文译本、党和国家领导人各类报告的官方方法译本及《中国日报》法文版等中收集和整理含有思政元素的素材,讲解法语语法,就能在更生动完成课本既定教学目标的同时,实现思政教育效用的最大化。例如,在给学生讲授本册须重点掌握的时态:法语未完成过去时、复合过去时时,教师可以以习近平二十大报告官方方法译本中的句子为例进行阐释。“十年前,我们面对的形势是,改革开放和社会主义现代化建设取得巨大成就...: Il y a dix ans, nous faisons face à la situation suivante: la réforme, l'ouverture et la modernisation socialiste enregistraient de grands progrès...”(未完成过去时),“这是中国共产党和中国人民团结奋斗赢得的历史性胜利: Cette victoire, nous la devons au Parti communiste chinois et au peuple chinois qui ont conjugué leurs efforts dans des luttes opiniâtres.”(现在时+复合过去时)。这些描述党和国家建设的法语例句,在引导学生理解法语不同时态用法的同时,更深刻认识到中国共产党对我国国家建设事业做出的巨大贡献,增强学生爱党、爱国、爱社会主义的情感。

当然教师还可以借助于课本中介绍法国文化的专栏等进行思政教育,用对比的方式将中华优秀传统文化相关内容进行显性输入和深度解读,讲好中国故事,培养学生的文化自信。

正如文秋芳教授所认为的,教材中教学材料的使用,从操作层面上可简单总结为选、调、改、增,以实现通过语言教学进行思政教育的目的。我们可以围绕每课主题,挖掘提炼文章本身的思政元素,并通过对其语言材料中思政元素最佳融合点的有效设计,让语言知识生动丰富起来,展现出思政教育主题;也可以深度拓展语篇内容中的育人元素,对主要素材中的重要育人元素在中国语境中进行对比研究,从而提升法语课程思政的趣味性和生动性,在提升学生语言能力、学习能力、跨文化能力的过程中,培养学生理解、尊重、包容的态度,引领其正确的世界观、人生观、价值观,实现教材内容的育人目的。

参考文献:

- [1] 成娇林.以深度教学促进外语课程思政[J].中国外语,2020,17(5):30-36.
- [2] 何莲珍.从教材入手落实大学外语课程思政[J].外语教育研究前沿,2022,5(2):18-22.
- [3] 黄国文.思政视角下的英语教材分析[J].中国外语,2020,17(5):21-29.
- [4] 黄荭,李宁玥.法语漫谈中国文化[M].上海:华东大学出版社,2019.
- [5] 中国驻斯特拉斯堡总领馆.党的二十大报告法语版(全文)[R],2022,法语世界.

基金项目:纵向科研项目,2021年度山西省哲学社会科学专项课题(外语教育课程思政),SXZSW2021SX0072

作者简介:郝晓莉(1977—),女,讲师,硕士,从事专业:法语教学、法语教材分析与研究。